

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között a Horvát Köztársaságnak az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletében (EUFOR Tchad/RCA művelet) történő részvételről**

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésztől, és

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG

másrésztől

a továbbiakban: a „Felek”,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről (EUFOR Tchad/RCA művelet) szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP tanácsi együttes fellépésnek az Európai Unió Tanácsa általi elfogadását,
- a Horvát Köztársaság felkérését az EU által vezetett műveletben való részvételre,
- a haderő létrehozásának sikeres befejezését, valamint az EU műveleti parancsnok és az EU Katonai Bizottsága ajánlását a Horvát Köztársaság haderőinek az EU által vezetett műveletben való részvételével kapcsolatos megállapodásra vonatkozóan,
- a harmadik államoknak az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéhez történő hozzájárulása elfogadásáról szóló, 2008. február 13-i CHAD/1/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozatot <sup>(1)</sup>, valamint az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai művelete tekintetében a hozzájáruló felek bizottságának létrehozásáról szóló, 2008. március 18-i CHAD/2/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozatot <sup>(2)</sup>, amelyek mindegyikét a Politikai és Biztonsági Bizottság 2008. május 14-i CHAD/3/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozat <sup>(3)</sup> és a 2008. szeptember 2-i CHAD/4/2008 politikai és biztonsági bizottsági határozata <sup>(4)</sup> módosította,
- a Horvát Köztársaság 2008. július 15-i határozatát az EUFOR Tchad/RCA műveletben való részvételről,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Részvétel a műveletben**

(1) A Horvát Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépéshez (EUFOR Tchad/RCA), valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EUFOR Tchad/RCA művelet kiterjesztéséről határoz.

(2) A Horvát Köztársaságnak az EUFOR Tchad/RCA művelethez való hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) A Horvát Köztársaság biztosítja, hogy az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesíti misszióját:

— a 2007/677/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

<sup>(1)</sup> HL L 56., 2008.2.29., 64. o.

<sup>(2)</sup> HL L 107., 2008.4.17., 60. o.

<sup>(3)</sup> HL L 144., 2008.6.4., 82. o.

<sup>(4)</sup> HL L 247., 2008.9.16., 54. o.

(4) A Horvát Köztársaság által a művelethez biztosított haderő és állomány a megbízatását kizárólag az EUFOR Tchad/RCA művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) A Horvát Köztársaság bármely, a műveletben való részvételében bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EUFOR Tchad/RCA műveleti parancsnokot.

#### 2. cikk

##### Haderők jogállása

(1) A Horvát Köztársaság részéről az EUFOR Tchad/RCA művelethez biztosított haderő és állomány jogállására az Európai Unió és az érintett államok között megállapodott, a haderők jogállásáról szóló rendelkezéseket kell alkalmazni.

(2) A Csádi Köztársaság és a Közép-afrikai Köztársaság területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki elemekhez biztosított haderők és állomány jogállására az érintett parancsnokságok és a parancsnoki elemek, valamint a Horvát Köztársaság közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett, a haderők jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül a Horvát Köztársaság joghatósággal rendelkezik az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő haderejét és állományát illetően.

(4) A Horvát Köztársaság felel az EUFOR Tchad/RCA műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját haderejének és állományának bármely tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. A Horvát Köztársaság felel a hadereje és állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) A Horvát Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő bármely állam elleni igényekről lemond. Az ilyen nyilatkozat szövegét mellékletként csatolják e megállapodáshoz.

#### 3. cikk

##### Minősített információ

(1) A Horvát Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ az Európai Unió Tanácsának a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban <sup>(1)</sup> foglalt, az Európai Unió Tanácsa biztonsági szabályainak és az illetékes hatóságok – ideértve az EU műveleti parancsnokot – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(2) Amennyiben az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között megállapodás jön létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, úgy a megállapodás rendelkezéseit az EUFOR Tchad/RCA művelettel összefüggésben is alkalmazni kell.

#### 4. cikk

##### Parancsnoki lánc

(1) Az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő haderő és állomány valamennyi tagja teljes mértékben saját nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EUFOR Tchad/RCA műveleti parancsnokra. Az EUFOR Tchad/RCA műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

(3) A Horvát Köztársaságot a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az EUFOR Tchad/RCA műveleti parancsnok – a Horvát Köztársasággal folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti a Horvát Köztársaság hozzájárulásának visszavonását.

(5) A Horvát Köztársaság saját nemzeti kontingensének az EUFOR Tchad/RCA műveletben való képviselőre katonai főképviseletet nevez ki. A katonai főképviselet konzultál az EUFOR Tchad/RCA főparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá napi szinten felel a kontingens fegyelméért.

#### 5. cikk

##### Pénzügyi szempontok

(1) A Horvát Köztársaság viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek az e megállapodás 1. cikke (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei (Athena) közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának létrehozásáról szóló, 2007. május 14-i 2007/384/KKBP tanácsi határozat <sup>(2)</sup> értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínén szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Horvát Köztársaság – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet az e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett, a haderők jogállására vonatkozó rendelkezésekben, amennyiben ilyen létezik, meghatározott feltételek szerint.

<sup>(2)</sup> HL L 152., 2007.6.13., 14. o.

## 6. cikk

**A közös költségekhez való hozzájárulás**

A Horvát Köztársaság mentesül az EUFOR Tchad/RCA művelet közös költségeihez való hozzájárulás alól.

## 7. cikk

**Az e megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések**

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsa főttitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője és a Horvát Köztársaság megfelelő hatóságai között jön létre.

## 8. cikk

**A szerződéses kötelezettségek nem teljesítése**

Amennyiben az egyik Fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelezettségeit, úgy a másik Fél egy hónapos felmondási idő mellett, írásbeli értesítés útján felmondhatja ezt a megállapodást.

## 9. cikk

**A jogviták rendezése**

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

## 10. cikk

**Hatálybalépés**

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ez a megállapodás addig marad hatályban, ameddig a Horvát Köztársaság hozzájárul az EUFOR Tchad/RCA művelethez.

Kelt Brüsszelben, 2008. szeptember 26-án, angol nyelven, két eredeti példányban.

az Európai Unió részéről

a Horvát Köztársaság részéről

**MELLÉKLET****A MEGÁLLAPODÁS 2. CIKKÉNEK (5) ÉS (6) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT NYILATKOZATOK****Az EU-tagállamok nyilatkozata**

„Az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről (EUFOR Tchad/RCA művelet) szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Horvát Köztársasággal szemben – saját állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EUFOR Tchad/RCA művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állománynak a Horvát Köztársaságból származó tagja az EUFOR Tchad/RCA művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségzegés esetét, vagy
- a Horvát Köztársaság tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat az EUFOR Tchad/RCA művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EUFOR Tchad/RCA művelet állománya Horvát Köztársaságból származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségzegése esetét.”

**A Horvát Köztársaság nyilatkozata**

„Az Európai Unió csádi köztársasági és közép-afrikai köztársasági katonai műveletéről (EUFOR Tchad/RCA művelet) szóló, 2007. október 15-i 2007/677/KKBP együttes fellépéshez csatlakozó Horvát Köztársaság, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az EUFOR Tchad/RCA művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja hivatali kötelessége teljesítése során, az EUFOR Tchad/RCA művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségzegés esetét, vagy
  - bármely, az EUFOR Tchad/RCA műveletben részt vevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyat használó EUFOR Tchad/RCA művelet állománya tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségzegése esetét.”
-